

Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samuel zaś powiedział: Zgromadźcie całego Izraela w Mispie,* ** a ja będę modlił się za wami do JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Samuel polecił im: Zgromadźcie całego Izraela w Mispie. Tam będę modlił się za wami do JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Samuel powiedział: Zgromadźcie całego Izraela w Mispie, a ja będę modlił się za wami do JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Samuel: Zgromadźcie wszystkiego Izraela do Masfa, abym się modlił za wami Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Samuel: Zgromadźcie wszystkiego Izraela do Masfat, że się będę modlił za was do JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Samuel zarządził: Zgromadźcie wszystkich Izraelitów w Mispa: będę się modlił za wami do Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Samuel zaś rzekł: Zgromadźcie całego Izraela w Mispie, a ja modlić się będę za was do Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Samuel powiedział: Zgromadźcie wszystkich Izraelitów w Mispie, a ja będę modlił się za was do JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Samuel zarządził: „Zgromadźcie całego Izraela w Mispie, a ja będę się modlił za was do JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł Samuel: - Zgromadźcie całego Izraela w Micpa, [a ja] będę się za was modlił do Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Самуїл: Зберіть увесь Ізраїль до Масифата, і помолюся за вас до Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Samuel powiedział: Zgromadźcie wszystkich Izraelitów do Micpy, a pomodłę się za wami do WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Samuel rzekł: ”Zbierzcie całego Izraela w Micpie, żebym mógł się za was modlić do JAHWE”.

¹⁾ Mispa, מִסְפָּה : miejsce zgromadzeń Izraela w Sdz 20-21; 1Sm 10-17-27.

²⁾ <x>70 20:1</x>